

<<麦琪的礼物>>

图书基本信息

## &lt;&lt;麦琪的礼物&gt;&gt;

## 前言

欧·亨利(1862—1910)是美国杰出的小说家，真实姓名是威廉·西德尼·波特，生于美国北卡罗来纳州一个医师的家庭，从事过多种职业，工作之余，笔耕不辍。

后迁居纽约，专门投入文学写作。

一九一〇年在纽约病逝，年仅四十八岁。

欧·亨利以新颖的构思、诙谐的语言、悬念突变的手法表现了二十世纪初期的美国社会，开辟了美国式短篇小说的创作途径。

他的作品富于生活情趣，被誉为“美国生活的百科全书”。

欧·亨利一生创作了将近三百个短篇和一部长篇小说。

他在短篇小说方面的成就独树一帜，令人瞩目，与俄国作家契诃夫和法国作家莫泊桑并列世界三大短篇小说巨匠，还曾被誉为了曼哈顿桂冠散文作家和美国现代短篇小说之父。

在欧·亨利的短篇小说中占有较大比例、值得重视的是描写美国大城市，尤其是纽约生活的作品。

作家一生坎坷，常与社会底层失意落魄的小人物相处，对他们怀有深刻的关爱，了解他们的思想感情。

在作家笔下，柏油马路和钢筋混凝土组成的大城市是阴森沉默、冷酷无情的庞然大物，但在这高楼大厦的森林里，在不毛的柏油路上，却出乎意料地长出瑰丽的人性花朵，作家寻觅并找到了独特的传奇——描写爱情、友谊、自我牺牲、美丽心灵和崇高感情的传奇。

《麦琪的礼物》《警察和赞美诗》《最后的常春藤叶》等篇就是久负盛名、脍炙人口的描写纽约小人物的作品。

欧·亨利是一位风格独特的作家。

他的作品幽默风趣，诙谐机智，文笔简练，描写生动。

他善于捕捉生活中令人啼笑皆非而又富有哲理的戏剧性场景，用近似漫画的笔触勾勒人物，从细微处抓住特点，用形象的语言描绘出来，挥洒自如、左右逢源，使笔下人物有血有肉、栩栩如生。

在小说结尾方面，欧·亨利显示了惊人的独创性。

“欧·亨利式的结尾”在美国文学中负有盛名。

他先在故事情节发展过程中透露一些情况，作为铺垫，埋下伏笔，但对最重要的事实却一直秘而不宣，结尾时峰回路转，豁然开朗，产生了意料不及、画龙点睛的效果，向读者揭示了整个故事的意义和人物性格及行为的全部真实，使读者在惊愕之余，不禁拍案叫绝，不能不承认故事的合情合理，赞叹作者构思的巧妙。

欧·亨利的小说结尾固然精彩，开头也出手不凡。

作家的风趣幽默、轻松活泼的开场白多与比喻联想、引经据典、人物刻画、抒情议论交融在一起，特别是能把抒情和阐理加以有机地结合，使读者精神为之一振，急于知道下文。

二十世纪五十年代起，人民文学出版社出版了拙译两卷本《欧·亨利小说选》和一卷本《欧·亨利短篇小说选》，并于二〇〇三年出版《欧·亨利小说全集》，颇受读者欢迎。

现选择其中最优秀、最有代表性的短篇小说十五篇，结成这一“袖珍经典”，以飨读者。

王永年

## <<麦琪的礼物>>

### 内容概要

欧·亨利善用浪漫主义手法描写平凡人物，特别是普通老百姓的生活，文笔幽默，故事奇特，经常出现意想不到的结局，任务栩栩如生，有血有肉。

《麦琪的礼物》精选他的《麦琪的礼物》《最后的常春藤叶》《警察与赞美诗》等十五个短篇小说，全面充分展示了作者的文学价值，而著名译者王永年的译文更为作品增添了几分艺术魅力。

## <<麦琪的礼物>>

### 作者简介

欧·亨利（1862-1910），美国著名批判现实主义作家，世界三大短篇小说大师之一，被誉为美国现代短篇小说之父。

他的作品构思新颖，语言诙谐，结局常常出人意外，代表作有小说集《白菜与国王》、《四百万》、《命运之路》等。

其中一些名篇如《麦琪的礼物》《爱的奉献》《警察与赞美诗》、《供应家具的房间》《最后的常春藤叶》等脍炙人口，魅力经久不衰，久负盛名。

<<麦琪的礼物>>

书籍目录

麦琪的礼物  
爱的奉献  
警察和赞美诗  
供应家具的房间  
公主与美洲狮  
艺术良心  
黄雀在后  
“醉翁之意”  
双料骗子  
女巫的面包  
我们选择的道路  
剪亮的灯盏  
汽车等待的时候  
两位感恩节的绅士  
最后的常春藤叶

## &lt;&lt;麦琪的礼物&gt;&gt;

## 章节摘录

麦琪的礼物一块八毛七分钱。

全在这儿了。

其中六毛钱还是铜子儿凑起来的。

这些铜子儿是每次一个、两个向杂货铺、菜贩和肉店老板那儿死乞白赖地硬扣下来的；人家虽然没有明说，自己总觉得这种掂斤播两的交易未免太吝啬，当时脸都臊红了。

德拉数了三遍。

数来数去还是一块八毛七分钱，而第二天就是圣诞节了。

除了扑在那张破旧的小榻上号哭之外，显然没有别的办法。

德拉就那样做了。

这使一种精神上的感慨油然而生，认为人生是由啜泣、抽噎和微笑组成的，而抽噎占了其中绝大部分。

这个家庭的主妇渐渐从第一阶段退到第二阶段，我们不妨抽空儿来看看这个家吧。

一套连家具的公寓，房租每星期八块钱。

虽不能说是绝对难以形容，其实跟贫民窟也相去不远。

下面门廊里有一个信箱，但是永远不会有信件投进去；还有一个电钮，除非神仙下凡才能把铃按响。

那里还贴着一张名片，上面印有“詹姆斯·迪林汉·扬先生”几个字。

“迪林汉”这个名号是主人先前每星期挣三十块钱的时候，一时高兴，加在姓名之间的。

现在收入缩减到二十块钱，“迪林汉”几个字看来就有些模糊，仿佛它们正在郑重考虑，是不是缩成一个质朴而谦逊的“迪”字为好。

但是每逢詹姆斯·迪林汉·扬先生回家上楼，走进房间的时候，詹姆斯·迪林汉·扬太太——就是刚才已经介绍给各位的德拉——总是管他叫

做“吉姆”，总是热烈地拥抱他。

那当然是很好的。

德拉哭了之后，在脸颊上扑了些粉。

她站在窗子跟前，呆呆地瞅着外面灰蒙蒙的后院里，一只灰猫正在灰色的篱笆上行走。

明天就是圣诞节了，她只有一块八毛七分钱来给吉姆买一件礼物。

好几个月来，她省吃俭用，能攒起来的都攒了，可结果只有这一点儿。

一星期二十块钱的收入是不经用的。

支出总比她预算的要多。

总是这样的。

只有一块八毛七分钱来给吉姆买礼物。

她的吉姆。

为了买一件好东西送给他，德拉自得其乐地筹划了好些日子。

要买一件精致、珍奇而真有价值的东西——够得上为吉姆所有的东西固然很少，可总得有些相称才成呀。

房里两扇窗子中间有一面壁镜。

诸位也许见过房租八块钱的公寓里的壁镜。

一个非常瘦小灵活的人，从一连串纵的片断的映像里，也许可以对自己的容貌得到一个大致不差的概念。

德拉全凭身材苗条，才精通了那种技艺。

她突然从窗口转过身，站到壁镜面前。

她的眼睛晶莹明亮，可是她的脸在二十秒钟之内却失色了。

她迅速地把头发解开，让它披落下来。

且说，詹姆斯·迪林汉·扬夫妇有两样东西特别引为自豪，一样是吉姆三代祖传的金表，另一样是德拉的头发。

## &lt;&lt;麦琪的礼物&gt;&gt;

如果示巴女王示巴女王：示巴古国在阿拉伯西南，即今之也门。

《旧约·列王纪上》载示巴女王带了许多香料、宝石和黄金去觐见所罗门王，用难题考验所罗门的智慧。

住在天井对面的公寓里，德拉总有一天会把她的头发悬在窗外去晾干，使那位女王的珠宝和礼物相形见绌。

如果所罗门王所罗门王：公元前十世纪以色列国王，以聪明豪富著称。

当了看门人，把他所有的财富都堆在地下室里，吉姆每次经过那儿时准会掏出他的金表看看，好让所罗门妒忌得吹胡子瞪眼睛。

这当儿，德拉美丽的头发披散在身上，像一股褐色的小瀑布，奔泻闪亮。

头发一直垂到膝盖底下，仿佛给她铺成了一件衣裳。

她又神经质地赶快把头发梳好。

她踌躇了一会儿，静静地站着，有一两滴泪水溅落在破旧的红地毯上。

她穿上褐色的旧外套，戴上褐色的旧帽子。

她眼睛里还留着晶莹的泪光，裙子一摆，就飘然走出房门，下楼跑到街上。

她走到一块招牌前停住了，招牌上面写着：“莎弗朗妮夫人——经营各种头发用品”。

德拉跑上一段楼梯，气喘吁吁地让自己定下神来。

那位夫人身躯肥硕，肤色白得过分，一副冷冰冰的模样，同“莎弗朗妮”莎弗朗妮：意大利诗人塔索(1544—1595)以第一次十字军东征为题材的史诗《耶路撒冷的解放》中的人物，她为了拯救耶路撒冷全城的基督徒，承认了并未犯过的罪行，成为舍己救人的典型。

详见人民文学出版社《耶路撒冷的解放》第2章第1—54节(1993年版，王永年译)。

这个名字不大相称。

“你要买我的头发吗？”

德拉问道。

“我买头发，”夫人说，“脱掉帽子，让我看看头发的模样。”

“那股褐色的小瀑布泻了下来。”

“二十块钱。”

“夫人用行家的手法抓起头发说。”

“赶快把钱给我。”

德拉说。

噢，此后的两个钟头仿佛长了玫瑰色翅膀似的飞掠过去。

诸位不必理会这种杂凑的比喻。

总之，德拉正为了送吉姆的礼物在店铺里搜索。

德拉终于把它找到了。

它准是专为吉姆，而不是为别人制造的。

她把所有店铺都兜底翻过，各家都没有像这样的东西。

那是一条白金表链，式样简单朴素，只是以货色来显示它的价值，不凭什么装潢来炫耀——一切好东西都应该是这样的。

它甚至配得上那只金表。

她一看到就认为非给吉姆买下不可。

它简直像他的为人。

文静而有价值——这句话拿来形容表链和吉姆本人都恰到好处。

店里以二十一块钱的价格卖给了她，她剩下八毛七分钱，匆匆赶回家去。

吉姆有了那条链子，在任何场合都可以毫无顾虑地看看钟点了。

那只表虽然华贵，可是因为只用一条旧皮带来代替表链，他有时候只是偷偷地瞥一眼。

德拉回家以后，她的陶醉有一小部分被审慎和理智所替代。

她拿出卷发铁钳，点着煤气，着手补救由于爱情加上慷慨而造成的灾害。

## &lt;&lt;麦琪的礼物&gt;&gt;

那始终是一件艰巨的工作，亲爱的朋友们——简直是了不起的工作。

不出四十分钟，她头上布满了紧贴着的小发卷，变得活像一个逃课的小学生。

她对着镜子小心而苛刻地照了又照。

“如果吉姆看了一眼不把我宰掉才怪呢，”她自言自语地说，“他会说我像是康奈岛游乐场里的卖唱姑娘。

我有什么办法呢？

——唉！

只有一块八毛七分钱，叫我有什么办法呢？

“到了七点钟，咖啡已经煮好，煎锅也放在炉子后面热着，随时可以煎肉排。

吉姆从没有晚回来过。

德拉把表链对折着握在手里，在他进来时必经的门口的桌子角上坐下来。

接着，她听到楼下梯级上响起了他的脚步声。

她脸色白了一忽儿。

她有一个习惯，往往为了日常最简单的事情默祷几句，现在她悄声说：“求求上帝，让他认为我还是美丽的。

”门打开了，吉姆走进来，随手把门关上。

他很瘦削，非常严肃。

可怜的人儿，他只有二十二岁——就负起了家庭的担子！

他需要一件新大衣，手套也没有。

吉姆在门内站住，像一条猎狗嗅到鹌鹑气味似的纹丝不动。

他的眼睛盯着德拉，所含的神情是她所不能理解的，这使她大为惊慌。

那既不是愤怒，也不是惊讶，又不是不满，更不是嫌恶，不是她所预料的任何一种神情。

他只带着那种奇特的神情凝视着德拉。

德拉一扭腰，从桌上跳下来，走近他身边。

“吉姆，亲爱的，”她喊道，“别那样盯着我。

我把头发剪掉卖了，因为不送你一件礼物，我过不了圣诞节。

头发会再长出来的——你不会在意吧，是不是？

我非这么做不可。

我的头发长得快极啦。

说句“恭贺圣诞”吧！

吉姆，让我们快快乐乐的。

我给你买了一件多么好——多么美丽的好东西，你怎么也猜不到的。

“你把头发剪掉了吗？”

“吉姆吃力地问道，仿佛他绞尽脑汁之后，还没有把这个显而易见的事实弄明白似的。

“非但剪了，而且卖了。

”德拉说。

“不管怎样，你还是同样地喜欢我吗？”

虽然没有了头发，我还是我，可不是吗？”

“吉姆好奇地向房里四下张望。

“你说你的头发没有了吗？”

“他带着近乎白痴般的神情问道。

“你不用找啦，”德拉说，“我告诉你，已经卖了——卖了，没有了。

今天是圣诞前夜，亲爱的。

好好地对待我，我剪掉头发为的是你呀。

我的头发也许数得清，”她突然非常温柔地接下去说，“但我对你的情爱谁也数不清。

我把肉排煎上好吗，吉姆？”

“吉姆好像从恍惚中突然醒过来。



## &lt;&lt;麦琪的礼物&gt;&gt;

他把德拉搂在怀里。

我们不要冒昧，先花十秒钟工夫瞧瞧另一方面无关紧要的东西吧。

每星期八块钱的房租，或是每年一百万元房租——那有什么区别呢？

一位数学家或是一位俏皮的人可能会给你不正确的答复。

麦琪带来了宝贵的礼物麦琪：指基督初生时来送礼物的三贤人。

一说是东方的三王：梅尔基奥尔(光明之王)赠送黄金表示尊贵；加斯帕(洁白者)赠送乳香象征神圣；巴尔撒泽赠送没药预示基督后来遭受迫害而死。

，但其中没有那件东西。

对这句晦涩的话，下文将有所说明。

吉姆从大衣口袋里掏出一包东西，把它扔在桌上。

“别对我有什么误会，德尔。”

“他说，”“不管是剪发、修脸，还是洗头，我对我姑娘的爱情是决不会减低的。

但是只消打开那包东西，你就会明白，你刚才为什么使我愣住了。

“白皙的手指敏捷地撕开了绳索和包皮纸。

接着是一声狂喜的呼喊；紧接着，哎呀！

突然转变成女性神经质的眼泪和号哭，立刻需要公寓的主人用尽办法来安慰她。

因为摆在眼前的是那套插在头发上的梳子——全套的发梳，两鬓用的，后面用的，应有尽有；那原是百老汇路上一个橱窗里德拉渴望了好久的东西。

纯玳瑁做的，边上镶着珠宝的美丽的发梳——来配那已经失去的美发，颜色真是再合适也没有了。

她知道这套发梳是很贵重的，心向神往了好久，但从来没有存过占有它的希望。

现在居然为她所有了，可是佩带这些渴望已久的装饰品的头发却没有了。

但她还是把这套发梳搂在怀里不放，过了好久，她才能抬起迷濛的泪眼，含笑对吉姆说：“我的头发长得很快，吉姆！”

“接着，德拉像一只给火烫着的小猫似的跳了起来，叫道：“喔！

喔！

“吉姆还没有见到他的美丽的礼物呢。

她热切地伸出摊开的手掌递给他。

那无知觉的贵金属仿佛闪闪反映着她快活和热诚的心情。

“漂亮吗，吉姆？”

我走遍全市才找到的。

现在你每天要把表看上百来遍了。

把你的表给我，我要看看它配在表上的样子。

“吉姆并没有照着她的话做，却坐到榻上，双手枕着头，笑了起来。

“德尔，”“他说，”“我们把圣诞节礼物搁在一边，暂且保存起来。

它们实在太好啦，现在用了未免可惜。

我是卖掉了金表，换了钱去买你的发梳的。

现在请你煎肉排吧。

“那三位麦琪，诸位知道，全是有智慧的人——非常有智慧的人——他们带来礼物，送给生在马槽里的圣子耶稣。

他们首创了圣诞节馈赠礼物的风俗。

他们既然有智慧，他们的礼物无疑也是聪明的，可能还附带一种碰上收到同样的东西时可以交换的权利。

我的拙笔在这里告诉了诸位一个没有曲折、不足为奇的故事；那两个住在一间公寓里的笨孩子，极不聪明地为了对方牺牲了他们一家最宝贵的东西。

但是，让我们对目前一般聪明人说最后一句话，在所有馈赠礼物的人当中，那两个人是最聪明的。

在一切接受礼物的人当中，像他们这样的人也是最聪明的。

<<麦琪的礼物>>

无论在什么地方，他们是最聪明的。  
他们就是麦琪。  
&hellip;&hellip;

<<麦琪的礼物>>

编辑推荐

名著名译，经典奉献

<<麦琪的礼物>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>